



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Federal Department of the Environment,  
Transport, Energy and Communications DETEC

**Federal Office for the Environment FOEN**  
Climate Division

**EINGEGANGEN 22. Feb. 2012**

FOEN, MOL, 3003 Berne

Rutek Trading AG  
Ms. Svetlana Goellner  
Ebnatstrasse 125  
8200 Schaffhausen

Reference: J294-0485

Project reference: "Waste heaps coal extraction by Technoanthracite Ltd."

Our reference: MOL

Contact person: MOL

**Berne, February 20, 2012**

### **Letter of approval for a project under article 6 of the Kyoto Protocol (JI)**

The Federal Office for the Environment (FOEN), acting as the Swiss Designated Focal Point (DFP) confirms that Switzerland :

1. has ratified the Kyoto Protocol on July 09, 2003 ;
2. approves voluntary participation in the JI project activity mentioned above ;
3. by this letter of approval, also authorizes "Rutek Trading AG" to participate as project proponent to the JI project activity named above.

Signed on behalf of the Federal Office for the Environment FOEN

Yvan Keckeis  
Senior Policy Officer

Annex: Legal information for Swiss JI project participants regarding business transactions abroad

Laurence Mortier  
FOEN,3003 Berne, Switzerland  
Telephone +41313241567, Telefax +41313230367  
swissflex@bafu.admin.ch  
<http://www.environment-switzerland.ch>

**Annex:**

**Legal information for Swiss JI project participants regarding business transactions abroad**

The Swiss Designated Focal Point under article 6 of the Kyoto Protocol recalls that the applicability of certain Swiss legal provisions extends to actions by JI project participants in foreign countries.

In particular, participants are reminded of:

- (i) article 322septies of the Swiss Criminal Code which prohibits bribery of foreign public officials;
- (ii) article 4a of the Swiss Unfair Competition Act which prohibits bribery of private persons in Switzerland and in foreign countries;
- (iii) article 102 of the Swiss Criminal Code which extends liability for the two afore-mentioned offences to legal entities.

For further information for Swiss businesses operating abroad on how to prevent corruption please visit: [www.seco.admin.ch/themen/00645/00657/index.html?lang=de](http://www.seco.admin.ch/themen/00645/00657/index.html?lang=de)

Швейцарська Конфедерація

Федеральний Департамент навколишнього середовища, транспорту, енергетики та комунікацій DETEC

Федеральний офіс з питань навколишнього середовища FOEN  
Підрозділ з питань клімату

Одержано 22 лютого 2012 (штамп)

FOEN, MOL, 3003 Берн

АТ Рутек Трейдінг  
Пані Світлана Гольнер  
Ебнатштрассе 125  
8200 Шаффхаузен

Стосовно: J294-0485  
Проект: «Видобуток вугілля з породних відвалів ТОВ «Техноантрацит»  
Наше посилання: MOL  
Контактна особа: MOL  
Берн, 20 лютого 2012

**Лист-схвалення для проекту в рамках статті 6 Кіотського протоколу (СВ)**

Федеральний офіс з питань навколишнього середовища (FOEN), що виступає призначеним координаційним центром, підтверджує, що Швейцарія:

1. 9 червня 2003 року ратифікувала Кіотський протокол;
2. підтверджує добровільну участь в вище зазначеному проекті СВ;
3. уповноважує даним листом-схвалення АТ «Рутек Трейдінг» приймати участь в вище зазначеному проекті СВ в якості ініціатора проекту.

Підпис від імені Федерального офісу з питань навколишнього середовища (FOEN)

*Підпис*

Іван Кекеїс  
Старший співробітник з політичних питань

Додаток: Правова інформація щодо ділових операцій за кордоном для учасників проекту СВ зі Швейцарії

Лоренс Мортір  
FOEN, 3003 Берн, Швейцарія  
Телефон: +41313241567, Телефон /Факс: +41313230367  
[swissflex@bafu.admin.ch](mailto:swissflex@bafu.admin.ch)  
<http://www.environment-switzerland.ch>

**Додаток:**

**Правова інформація щодо ділових операцій закордоном для учасників проекту СВ зі Швейцарії**

Призначений координаційний центр Швейцарії в рамках статті 6 Кіотського Протоколу нагадує, що певні правові положення законодавства Швейцарії поширюються на дії учасників проекту СВ в інших країнах.

Зокрема, учасникам проекту нагадуємо про:

- (i) сьомий підпункт 322 статті Кримінального кодексу Швейцарії, що забороняє хабарництво іноземним державним посадовим особам;
- (ii) статтю 4а Акту Швейцарії про Незаконну Конкуренцію, що забороняє хабарництво приватним особам в Швейцарії та інших країнах;
- (iii) статтю 102 Кримінального кодексу Швейцарії, що розповсюджує свою дію на два вище зазначених правопорушення по відношенню до юридичних осіб.

Для подальшої інформації щодо швейцарських ділових операцій, які здійснюються закордоном, та способів запобігання корупції, дивитись:

<http://www.seco.admin.ch/themen/00645/00657/index.html?lang=de>

*Цей переклад з англійської мови на українську мову зроблений мною, перекладачем Лобачевським Максимом Васильовичем*



*м. Ки-*

їв, Україна одинадцятого квітня дві тисячі дванадцятого року. Я, БУРМАКА І.П., приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу, засвідчую справжність підпису перекладача ЛОБАЧЕВСЬКОГО МАКСИМА ВАСИЛЬОВИЧА, який зроблено у моїй присутності. Особу перекладача встановлено, його дієздатність та кваліфікацію перевірено.

Зареєстровано в реєстрі за № 2660  
Стягнуто плати за домовленістю.

**ПРИВАТНИЙ НОТАРІУС**



Всього присутувало осіб: 4  
Ч/кошири  
Нотаріус